Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sedekiasz, syn Kenaany, zrobił sobie nawet żelazne rogi i powiedział: Tak mówi JAHWE: Takimi (rogami) będziesz bódł Aramejczyków aż do ich wytępienia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sedekiasz, syn Kenaany, zrobił sobie nawet żelazne rogi. Tak mówi JAHWE — wykrzykiwał. — W ten sposób będziesz bódł Aramejczyków aż do ich wytępienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Sedekiasz, syn Kenaany, sporządził sobie rogi żelazne i powiedział: Tak mówi JAHWE: Nimi będziesz bódł Syryjczyków, aż ich wytępisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Sedechyjasz, syn Chanaanowy, sprawił sobie rogi żelazne, i rzekł: Tak mówi Pan: Temi będziesz bódł Syryjczyków, aż ich wyniszczysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Sedekiasz, syn Chanaana, uczynił sobie rogi żelazne i mówił: To mówi JAHWE: Temi przewiejesz Syrią, aż ją zetrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sedecjasz, syn Kenaany, sporządził sobie rogi żelazne i powiedział: Tak mówi Pan: Nimi będziesz bódł Aram, aż do ich wytępienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sedekiasz, syn Kenaany, sporządził sobie żelazne rogi i mówił: Tak mówi Pan: Nimi będziesz bódł Aramejczyków, dopóki ich zupełnie nie wytępisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sedecjasz, syn Kenaany, sporządził sobie żelazne rogi i powiedział: Tak mówi JAHWE: Będziesz bódł nimi Aram, aż do jego wyniszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sedecjasz, syn Kenaany, założył sobie rogi z żelaza i wołał: „Tak mówi JAHWE: «Tak będziesz bódł Aram, aż go całkowicie zniszczysz!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Cidkijja, syn Kenaany, sporządził sobie rogi żelazne i rzekł: - Tak mówi Jahwe: Będziesz nimi bódł Aram, aż go wytracisz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Седекія син Ханани зробив собі залізні роги і сказав: Так говорить Господь: Цими проколиш Сирію, аж доки не буде викінчена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast Cydkjasz, syn Kenaana, sprawił sobie żelazne rogi, i powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Tymi będziesz bódł Aramejczyków, aż ich wyniszczysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Sedekiasz, syn Kenaany, zrobił sobie żelazne rogi i rzekł: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼNimi będziesz bódł Syryjczyków, aż ich wytraciszʼ ”. |